

Les évangiles en patois vaudois

Autor(en): **Goumaz, H.-L.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **77 (1950)**

Heft 11

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-227435>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Les Évangiles en patois vaudois

Voici la première parabole *Le Semeur* traduite dans notre « vieux langage » par le Dr H.-L. Goumaz, Fauconnières 7, et qui fera partie d'une brochure à Fr. 2.— si le nombre des inscriptions est suffisant d'ici fin 1950. (S'annoncer par carte postale à l'adresse ci-dessus).

Marc IV, 1-20 (*Le Semeur, Lo Vuagniâro*).

Jésus recoumeincîve à prèdzî dè coûte dâo lé. Dâi moûi de dzein s'étant amouèlenâ d'einveron de Ihi et, po cein, dusse sè betâ dein' n'a barquietta yo sè setâ, et lo mondo sè tagnâi âo bor de l'iguié, dessu lo tchet, et lâo z'espliquâve bin dâi z'aféere per dâi « parabole » (dâi ressimbleince) et lâo desâi dinse.

Accutâde-vâi. Lo Vuagniâro (lo Sênâo) l'è saillâ por vuagnî (sênâ). Et l'è arrevâ tendu que vuagnessè qu'on' eimpartya dâo vuagnadzo tsesâi su la tserrâira et l'è z'osi sant arrevâ que l'ant tot rupâ. On'otra eimpartya l'è tsesâta permi lè rocaillhie (lo râcar), yo que l'avâi pou de terra, et tot assetou l'a lévâ, po cein que la terra n'îrè pas prâo prévonda; vîto assebin, quand lo sêlâo s'è montrâ, la granna l'a grellhî et l'a chêtsî, du que n'avâi quasu min de racene. L'èin è assebin que l'a tsesâ eintrémi lè z'èpene, et lè z'èpene l'ant montâ et assetou l'ant tot étoffâ, et cein n'a rein baillî de blliâ. L'è z'autro gran l'ant tsâ dein la bouna terra, et l'ant baillî dao blliâ que l'a crû et montâ; l'ant rendu dâo treinta, dâo soissanta, dâo ceint. — Et ye desâi oncora: Clli que l'a dâi z'orollhie por oûre, que l'oûye!

Et quand furant solet, tota sa beinda et lè Doze demândâvant à Jésus cein que

vollîai à dere cllia parabola. Adon lâo fasâi: Vo, vo z'ai la tchance de vère oquié âo secrèt dâo Royiâumo de Dieu; ma, à clliâo dâo défro, tot lâo z'è de ein « parabole », et adon vouâitânt ma ne veyîant pas, l'oûyîant ma ne comprâignant pas, de sorta que poûant pas sè repeintre et s'èin allâ quitte. Et lâo desâi: Se vo comprâide rein à cllia parabola, quemet porrâi-vo vo z'èin terî avoué lè z'autre parabole? Lo Vuagnion l'è clli que sène cein que dhiant (dâo Royiâumo). Lo long de la tserrâira yo l'è sênâ, sant stisse que y'accutant, ma vîto la Diabllio vint que reinmouè cein qu'on a de, que l'a ètâ sèna ein leu. Assebin clliâo que sant sênâ dein lè rocaillhie, l'è clliâo que l'ant accutâ, et que lo reçâivant tot tsaud et tot dzoîâo: ma l'ant min de racene, rein que dâi brellâire; ye trabetsant quant vîgnant lè z'eimbîtèmeint âo la persécuchon, rappoo à cein qu'on lâo z'a de. D'autro l'ant ètâ sênâ parmi lè z'èpene; l'ant accutâ cein qu'on lâo z'a de, ma lè couson de sti mondo, la fam de l'erdzein et l'einvia dâo resto étoffant l'afféere: quié, dâo travau por rein! Ma clliâo que sant sênâ dein la bouna terra, l'accutant cein qu'on lâo z'a de, lo reçâivant et l'èin profitant, que lo sè montè dein lè treinta, nîmameint dein lè soissanta, mînameint dein lè ceint.